

مرسوم رقم (٥١) لسنة ٢٠١٨
بالتصديق على مذكرة تفاهم في مجالي الشباب والرياضة
بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية بلغاريا

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في السابع والعشرين من شهر شعبان عام ١٤٣٩ هجرية ، الموافق للثالث عشر من شهر مايو عام ٢٠١٨ ميلادية ،
وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم في مجالي الشباب والرياضة بين
حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية بلغاريا ، الموقعه بمدينة صوفيا بتاريخ
٢٠١٨/٣/٨ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ،
وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تيم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٢ / ١ / ١٤٤٠ هـ
الموافق : ١٢ / ٩ / ٢٠١٨ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم في مجالي الشباب و الرياضة

بين

حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية بلغاريا

إن حكومة جمهورية بلغاريا، ممثلة بوزارة الشباب والرياضة،

وحكومة دولة قطر، ممثلة بوزارة الثقافة والرياضة،

والمشار إليهما في ما بعد بـ "الطرفان"،

متابعة لإهتمامهما بدعم علاقة الصداقة الثنائية القائمة بين كلا البلدين

و تعزيزاً لتعاونهما في مجالي الشباب و الرياضة

ومع مراعاة القوانين والأنظمة النافذة في البلدين،

قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

الأهداف

- 1- دعم تبادل زيارات الوفود والمدربين والخبراء والشباب العمال والشباب والمختصين في مجالات الشباب والرياضة والتربية البدنية والعلوم التطبيقية المتعلقة بها من خلال التواصل المباشر مع المنظمات الشبابية والاتحادات الرياضية المعنية.
- 2- تشجيع تبادل الدعوات لزيارات مدراء وأعضاء المراكز الشبابية والمنظمات ودعوة الرياضيين للمشاركة في المؤتمرات والمنتديات والمنافسات والمهرجانات والبطولات الرياضية الدولية التي تقام في كلا البلدين.
- 3- تبادل المعلومات والآراء المتعلقة بالشباب والرياضة والنشاط البدني فضلاً عن المجالات الأخرى ذات الاهتمام المشترك.
- 4- تبادل الدعوات للمشاركة في الاجتماعات والمؤتمرات والمحاضرات والندوات والمنتديات الأكاديمية الخاصة بالشباب والرياضة والأنشطة البدنية المقامة في كلا البلدين.
- 5- تبادل المقترحات حول تنظيم مسابقات شبابية ورياضية تستند إلى مصالح المراكز الشبابية والاتحادات الرياضية. ويتم الاتفاق على شكل المشاركة والشروط المالية في هذه المنافسات من قبل الجهات المعنية.
- 6- تنسيق المواقف والآراء أثناء الأحداث العالمية والمنتديات الدولية المتعلقة بمجال الشباب والرياضة.

مادة (2)

مجالات التعاون

يتعاون الطرفان في مجال تطوير الشباب والرياضة، بما في ذلك:

- 1- رياضة الجميع ورياضة الأشخاص ذوي الإعاقة ورياضة النخبة.
- 2- الطب الرياضي.
- 3- أنشطة مكافحة المنشطات والبحوث العلمية المشتركة والمشاريع في مجال مقاومة المنشطات.
- 4- السياسات المتعلقة بالشباب.

- 5- حقوق الشباب.
- 6- تنمية الشباب ويتضمن تشغيل الشباب والصحة والرفاهية وريادة الأعمال الشبابية والتطوع والحملة من الإدمان.
- 7- المعلومات والبيانات ذات الصلة بالشباب.
- 8- تنمية وتنفيذ المشاريع في مجال الشباب.
- 9- إدارة وصيانة المرافق الرياضية.
- 10- معسكرات التدريب الرياضي.
- 11- تبادل الدعوات للمشاركة في المخيمات و المنافسات الرياضية الدولية في كلا البلدين
- 12- تبادل المعلومات والآراء حول القضايا والبحوث واللوائح ذات الصلة بالمنظمات والمراكز الشبابية والرياضية في كلا البلدين.
- 13- تبادل الدعوات للمشاركة في الأحداث الشبابية الدولية في كلا البلدين.
- 14- تبادل زيارات الوفود الشبابية في كلا البلدين.
- 15- تبادل زيارات المسؤولين والخبراء في مجال الشباب في كلا البلدين.
- 16- التعاون في كافة المجالات المتعلقة بحقوق الشباب وتنمية الشباب.
- 17- أية مجالات أخرى للتعاون في مجالي الشباب والرياضة يتم الإتفاق عليها بين الطرفين.

مادة (3)

الزيارات

يتم تبادل الزيارات الرسمية للوفود في كلا البلدين بناءً على الدعوات التي يتم توجيهها إليهم و القوانين واللوائح الإدارية والمالية النافذة في كلا البلدين.

مادة (4)

اللجنة المشتركة

يشكل الطرفان لجنة مشتركة تعمل على تنفيذ أحكام هذه المذكرة ومتابعة وتنظيم وتنسيق البرامج واقتراح التعديلات التي تهدف إلى المزيد من التعاون في مجالي الشباب والرياضة. وتجتمع هذه اللجنة مرة واحدة في السنة في كلا البلدين بالتناوب , ويتم تحديد زمان ومكان هذه الاجتماعات من قبل كلا الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

ويتم تعيين أعضاء هذه اللجنة من قبل الجهات المعنية في كلا البلدين خلال (3) ثلاثة أشهر من تاريخ دخول هذه المذكرة حيز النفاذ.

مادة (5)

النفقات المالية

يتحمل كل طرف بصورة مستقلة نفقات موفديه , و المتمثلة في نفقات السفر و الطعام و الإقامة و في حالات الضرورة يساعد الطرف المضيف على توفير النقل الداخلي في الدولة المضيقة والمساعدة الطبية في الحالات الطارئة .
ويتم تبادل زيارات الوفود بين كلا البلدين وفقاً للموازنات و الموارد المتاحة, و يضع الطرفان بموجب اتفاق مشترك أية شروط خاصة تتعلق بالتبادل على أساس كل حالة على حدة.

مادة (6)

تسوية النزاعات

أي نزاع قد ينشأ بين الطرفين ذي صلة بتفسير أو تطبيق هذه المذكرة، تتم تسويته ودياً من خلال التفاوض والتعاون بينهما.

مادة (7)

التعديل

يجوز تعديل هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها بالموافقة الكتابية بين الطرفين ، وذلك وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة (8) من هذه المذكرة.

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАТЕЛСТВО
В ОБЛАСТТА НА МЛАДЕЖТА И СПОРТА
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА КАТАР
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

Правителството на Държавата Катар, представлявано от Министерството на културата и спорта,

и Правителството на Република България, представлявано от Министерството на младежта и спорта,

Наричани по-долу „Страните“,

Следвайки своя интерес да насърчават двустранното приятелство между двете държави и да укрепват тяхното сътрудничество в областта на младежта и спорта,

Вземайки предвид законите и наредбите, действащи в двете държави,

се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1

Цели

1. Насърчаване обмена на посещения на делегации, тренъори, експерти, младежки работници, младежи и специалисти в областта на младежта, спорта, физическото възпитание и неговата приложна наука, чрез директни контакти със заинтересованите младежки организации и спортни федерации;
2. Насърчаване размяната на покани за посещения на ръководители и членове на младежки центрове, организации и спортисти за участие в международни конференции, форуми, състезания, фестивали и спортни първенства, провеждани в двете държави;
3. Обмен на информация и мнения по въпроси, свързани с младежта, спорта и физическата активност, както и други сфери от взаимен интерес;
4. Размяна на покани за участие в срещи, конференции, лекции, семинари и академични форуми, свързани с младежта, спорта и физическата активност, провеждани в двете държави;
5. Обмен на предложения за провеждане на младежки и спортни състезания въз основа на интересите на младежките центрове и спортните федерации. Участието в тези състезания и съответните финансови въпроси се договарят между заинтересованите инстанции;
6. Координиране на позиции и мнения по време на световни мероприятия и международни форуми, свързани с младежкия и спортния сектор.

ЧЛЕН 2

Сфери на сътрудничество

Двете страни си сътрудничат в областта на развитието на младежта и спорта, в т.ч.:

1. Спорт за всички, спорт за хора с увреждания и спорт за високи постижения;
2. Спортна медицина;
3. Антидопингова дейност и съвместни научни изследвания и проекти в областта на борбата с допинга;
4. Младежки политики;
5. Права на младите хора;
6. Младежко развитие (вкл. младежка заетост, здраве и благополучие, младежко предприемачество, доброволчество, превенция на зависимости и др.);
7. Информация и данни, свързани с младите хора;
8. Разработване и изпълнение на проекти в сферата на младежта;
9. Управление и поддръжка на спортни съоръжения;
10. Спортни лагери;
11. Размяна на покани за участие в международни спортни лагери и състезания, провеждани в двете държави.
12. Обмен на информация и мнения, свързани с въпроси, проучвания и разпоредби в областта на младежките и спортните организации и центрове в двете държави;
13. Размяна на покани за участие в международни младежки прояви в двете държави;
14. Размяна на посещения на младежки делегации в двете държави;
15. Размяна на посещения на длъжностни лица и експерти в областта на младежта в двете държави;

16. Сътрудничество във всички области, свързани с правата на младите хора и младежкото развитие;
17. Всякакви други сфери на сътрудничество в областта на младежта и спорта, договорени между страните.

ЧЛЕН 3 **Посещения**

Размяната на посещения на официални делегации в двете държави се осъществява в съответствие с поканите, отправени към тях, и със законите и административните и финансовите разпоредби, действащи в двете държави.

ЧЛЕН 4 **Смесена комисия**

Страните учредяват Смесена комисия, която работи за изпълнението на клаузите на настоящия Меморандум и за проследяване, организиране и координиране на програмите и за предлагане на поправки, с цел по-добро сътрудничество в областта на младежта и спорта.

Тази Комисия се събира веднъж годишно, последователно във всяка от страните, като периодът и мястото за провеждане на тези срещи се определят от двете страни по дипломатически път.

Членовете на Смесената комисия се номинират от съответните институции на двете държави в рамките на три месеца от влизането в сила на настоящия Меморандум.

ЧЛЕН 5

Финансови разходи

Страните самостоятелно поемат разходите на своите делегации, които включват пътни разходи, както и разходи за храна и настаняване. Ако е необходимо страната-домакин оказва съдействие за осигуряване на местен транспорт в приемаща държава, както и медицински помощ при спешни случаи.

Размяната на официални делегации между двете държави се осъществява в рамките на наличния бюджет и ресурси. Конкретните условия по обмена се съгласуват взаимно между страните за всеки конкретен случай.

ЧЛЕН 6

Разрешаване на спорове

Всеки спор между двете страни, свързан с изпълнението или тълкуването на настоящия Меморандум, се разрешава по приятелски начин чрез преговори и сътрудничество между тях.

ЧЛЕН 7

Изменение

Настоящият Меморандум или която и да е от разпоредбите му може да се изменя с писмено споразумение между страните в съответствие с процедурите, описани в чл.8 на този Меморандум.

ЧЛЕН 8

Влизане в сила и срок

Този Меморандум влиза в сила считано от датата на получаване на последното писмено уведомление на всяка от страните по дипломатически път, потвърждаващо завършването на вътрешните законови процедури за влизане в сила на този Меморандум.

Този Меморандум е валиден за срок от четири (4) години и се подновява автоматично за същия/същите период/и, освен ако някоя от страните не уведоми другата страна, в писмена форма по дипломатически път, за намерението си да го прекрати най-малко шест (6) месеца преди прекратяването или изтичането на срока му на действие.

Прекратяването или изтичането на срока на действие на настоящия Меморандум няма да окаже влияние върху текущи програми и дейности до тяхното приключване, освен ако двете страни не се договорят за друго.

Изготвено и подписано в гр. София на 08 /03 2018г. в два (2) оригинални екземпляра на арабски, български и английски език, всеки от които е с еднаква сила. В случай на различие при тълкуването, меродавен е текстът на английски език.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ДЪРЖАВАТА КАТАР**

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**МИНИСТЕРСТВО НА
КУЛТУРАТА И СПОРТА**

**МИНИСТЕРСТВО НА
МЛАДЕЖТА И СПОРТА**

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
IN THE FIELDS OF YOUTH AND SPORTS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**

The Government of the State of Qatar, represented by the Ministry of Culture and Sports,

and the Government of the Republic of Bulgaria, represented by the Ministry of Youth and Sports,

Hereinafter referred to as "the Parties",

Pursuing their interest to promote bilateral friendship between the two countries and to strengthen their cooperation in the fields of youth and sports,

Taking into consideration the laws and regulations in force in both countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Objectives

1. Promoting the exchange of visits of delegations, coaches, experts, youth workers, young people and specialists in the fields of youth, sports and physical education and its applied science through direct

- contacts with the concerned youth organizations and sports federations;
2. Encouraging the exchange of invitations for visits to managers and members of youth centers, organizations and athletes to participate in international conferences, forums, competitions, festivals and sports championships held in both countries;
 3. Exchanging information and views related to youth, sports and physical activity as well as other areas of mutual interest;
 4. Exchanging invitations to participate in meetings, conferences, lectures, seminars and academic forums dealing with youth, sports and physical activity, held in both countries;
 5. Exchanging proposals for staging youth and sports competitions based on the interests of the youth centers and the sports federations. Participation in such competitions and the respective financial issues shall be agreed upon by the concerned authorities;
 6. Coordinating positions and views during world events and international forums related to youth and sports sector.

ARTICLE 2

Fields of Cooperation

Both Parties shall cooperate in the field of development of youth and sports, including:

1. Sports for All, Sports for people with disabilities and elite sport;
2. Sports medicine;
3. Anti-doping activities and joint scientific researches and projects in the field of the fight against doping;
4. Youth policies;
5. Rights of young people;
6. Youth development (including youth employment, health and well-being, youth entrepreneurship, volunteering, prevention of addictions, etc.);
7. Information and data related to young people;
8. Development and implementation of projects in the field of youth;
9. Management and maintenance of sports facilities;
10. Sports training camps;
11. Exchange of invitations for participation in international sports camps and competitions held in both countries.
12. Exchange of information and views related to issues, researches and regulations in the fields of youth and sports organizations and centres in both countries;
13. Exchange of invitations for participation in international youth events in both countries;
14. Exchange of visits of youth delegations in both countries;
15. Exchange of visits of officials and experts in the field of youth in both countries;
16. Cooperation in all fields related to the rights of young people and youth development;

17. Any other areas of cooperation in the fields of youth and sports agreed by the Parties.

ARTICLE 3
Visits

Exchange of visits of official delegations in both countries shall be carried out according to the invitations extended to them and the laws and administrative and financial regulations active in both countries.

ARTICLE 4
Joint Committee

The Parties shall constitute a joint committee to execute the provisions of this Memorandum and to follow-up, organize and coordinate the programs and to propose amendments aimed at better cooperation in the fields of youth and sports.

This Committee shall meet once a year in each country alternately and the period and place for these meetings shall be determined through diplomatic channels by both Parties.

Members of the Joint Committee shall be nominated by the concerned authorities in both countries within three months as of entry into force of this Memorandum.

ARTICLE 5
Financial Expenses

The Parties shall bear expenses independently, which are travel expenses, as well as food and accommodation expenses of their own delegations. If necessary, the host Party shall assist in providing local transportation within the host country, as well as medical assistance in emergency cases.

The exchanges of official delegations between the two countries shall be carried out within the framework of the available budgets and resources. Any specific conditions for the exchange shall be mutually agreed between the Parties on case by case basis.

ARTICLE 6
Settlement of disputes

Any dispute between the two Parties related to the implementation or interpretation of this Memorandum shall be amicably settled through negotiations and cooperation between them.

ARTICLE 7
Amendment

This Memorandum or any of its provisions may be amended by agreement between the Parties in writing according to the procedures prescribed in Article 8 of this Memorandum.

ARTICLE 8
Entry into force and duration

This Memorandum shall enter into force as from the date of receiving final notification in writing from each Party through the diplomatic channels confirming the completion of internal legal procedures for the entry into force of this Memorandum.

This Memorandum shall remain in force for a period of four (4) years and shall be automatically renewed for similar period or periods, unless either of the Parties informs the other in writing through the diplomatic channels about its intention to terminate it at least six (6) months prior to its termination or expiration of its validity term.

Such termination or expiration of the validity term of this Memorandum shall not affect any of the ongoing programs and activities until their completion, unless otherwise agreed by the Parties.

Done and signed at Sofia on the 8th of March 2018 in two (2) original copies, each in Arabic, Bulgarian and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF QATAR**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA**

**SALAH BIN GHANIM AL ALI
MINISTER
OF CULTURE AND SPORTS**

**KRASEN KRALEV
MINISTER
OF YOUTH AND SPORTS**